

Cantonale Berne Jura  
Dez 2018 → Jan 2019



# Circuit 1

Sa sam, 12.01.2019

So dim, 13.01.2019

9

Die Kunsttour «Circuit» verbindet die neun Kunstinstitutionen der Cantonale Berne Jura miteinander und ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. Die Bustour findet auf zwei verschiedenen Routen statt.

Le «Circuit» relie les neufs lieux d'art de la Cantonale Berne Jura et permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des œuvres. Le bus emprunte deux trajets différents.

Mehr Informationen Plus d'informations :  
[www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

## Informationen Informations

Inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen (kein Mittagessen)  
Transport, entrées, visites guidées inclus (déjeuner non compris)

### Vorverkauf und Reservierung

Vente et réservation :

Die Personenzahl ist pro Kunsttour auf 28 Personen beschränkt Un Circuit est limité à 28 participant-e-s

Tickets online:

[www.ticketino.ch](http://www.ticketino.ch)

Stichwort Mot-clé :

Cantonale Berne Jura 2018

Ticket Hotline 0900 441 441

(CHF 1.- / min)

Tickets CHF 30.- / 25.-

## Circuit 1

Sa sam, 12.01.2019

Begleitet von Kurator\*innen, Künstler\*innen, Kunstvermittler\*innen  
Les visites se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt Point de départ\* :

11.00 h Stadtgalerie, Bern  
11.30 h Spaziergang Promenade  
12.00 h Kunsthalle Bern  
13.45 h Kunstmuseum Thun  
Kaffeepause Pause-café  
15.45 h Kunsthaus Interlaken

Programmende Fin du programme :

18.00 h Hauptbahnhof Bern  
Berne, gare centrale

## Circuit 2

So dim, 13.01.2019

Begleitet von Kurator\*innen, Künstler\*innen, Kunstvermittler\*innen  
Les visites se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt Point de départ\* :

09.00 h Kunsthaus Centre d'art  
Pasquart, Biel/Bienne  
11.00 h La Nef, Le Noirmont  
12.45 h Musée jurassien  
des Arts, Moutier  
Mittagspause Pause de midi  
15.00 h EAC (les halles), Porrentruy  
17.15 h Kunsthaus Langenthal

Programmende Fin du programme

19.00 h Biel Bienne, Bahnhof gare

\* Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen.

Les horaires des arrêts, permettant de monter en cours de Circuit, sont indiqués à titre indicatif.

# Es lebe die künstlerische Vielfalt

Cantonale Berne Jura ist, wenn Emmentaler Kunstinteressierte nach Pruntrut fahren und dort Werke eines Oberländer Künstlers entdecken. Meines Erachtens trifft diese Aussage den Kern der Sache. Ergänzend würde ich sagen: Cantonale Berne Jura ist, wenn eine Vielzahl überschaubarer, hochkarätiger Ausstellungen über die Kantonsgrenzen hinaus zu einer einzigen, aber dezentral stattfindenden Kunstveranstaltung werden. Es bietet den erprobten und arrivierten Künstlerinnen und Künstlern die Möglichkeit, ihr Schaffen in einem neuen Umfeld zu präsentieren. Ebenso bietet es aber jungen, erst lokal bekannten Schaffenden eine Chance, sich einem breiten Publikum vorzustellen. Und wir Kulturbegeisterten können Neues entdecken oder Bekanntes einmal ganz anders beleuchten. Wir erfahren einen eindrucklichen Perspektivenwechsel, ohne dafür ins Ausland reisen zu müssen. Eine Zugfahrt über die Kantonsgrenze – oder sogar bloss ins nächstgelegene Kunsthaus – genügt vollauf.

Die Cantonale Berne Jura öffnet und vernetzt. Sie zeigt jedes Jahr auf, wie vielfältig das Kunstschaffen in den Kantonen Bern und Jura ist. Indem sie Kunstschaffende und Kunsthäuser vernetzt und die Karten immer wieder mischt und neu verteilt, fördert und stärkt sie diese Vielfalt. Der Kanton Bern ist auch bei der 8. Ausgabe dieser Jahresausstellung mit Überzeugung dabei. Ich freue mich auf viele spannende Eindrücke und Entdeckungen bei der diesjährigen Ausgabe und wünsche allen Teilnehmenden gutes Gelingen.

Christine Häslar  
Erziehungsdirektorin des Kantons Bern

## Vive la diversité artistique!

La Cantonale Berne Jura, c'est quand des amateurs d'art de l'Emmental se rendent à Porrentruy pour y découvrir les œuvres d'une artiste de l'Oberland. Pour moi, ce genre d'expérience résume à lui tout seul l'essence de cet événement unique. Pour compléter, j'ajouterais: la Cantonale Berne Jura, c'est quand un grand nombre d'expositions de qualité se confondent en un seul événement décentralisé qui dépasse les frontières cantonales. La Cantonale offre ainsi aux artistes établis et aux jeunes talents la possibilité de présenter leurs travaux dans un autre contexte. Mais elle permet également aux jeunes créatifs à la renommée locale de se faire connaître d'un public plus large. Quant à nous, amateurs de culture, nous avons l'opportunité de découvrir des approches nouvelles ou de redécouvrir des positions familières. La Cantonale nous permet d'opérer un changement de perspective sans devoir nous déplacer à l'étranger. Il suffit en effet de prendre le train pour traverser la frontière cantonale, voire de se rendre simplement à la Kunsthaus la plus proche.

La Cantonale Berne Jura décloisonne et fédère. Chaque année, elle témoigne de la diversité de la création artistique dans les cantons de Berne et du Jura. En mettant en réseau des artistes et des centres d'art, en mélangeant et en redistribuant sans cesse les cartes, elle favorise et renforce cette diversité. C'est pour cela que le canton de Berne renouvelle sans hésiter son soutien à la 8<sup>e</sup> édition de l'exposition intercantonale. Je suis impatiente de faire, cette année encore, des découvertes inattendues et passionnantes et souhaite bonne chance à tou-t-e-s les participant-e-s.

Christine Häslar  
Directrice de l'Instruction publique du Canton de Berne

# Kunstinstitutionen

## Lieux d'art

- 1 EAC (les halles), Porrentruy
- 2 Kunsthalle Bern
- 3 Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

Die Cantonale Berne Jura zeigt von Dezember 2018 bis Januar 2019 erfrischende, kompromisslose, grossartige, genial einfache und berauschend komplexe Werke der Kunstschaffenden aus den Kantonen Bern und Jura. Die Ausstellungen in neun Kunstinstitutionen bilden eine aussagekräftige Plattform des aktuellen Kunstschaffens von überregionaler Bedeutung. Ziel der Cantonale ist es, ein breites Spektrum an künstlerischen Positionen zu präsentieren und die bestmögliche Qualität der jeweiligen Ausstellungen anzustreben.

Zur Teilnahme berechtigt sind alle professionellen Künstlerinnen und Künstler, die entweder im Kanton Bern oder Kanton Jura ihren Wohnsitz oder Arbeitsort haben oder einer der beiden Kunstszenen angehören. Für die diesjährige Ausgabe der Cantonale wählten die Fachjurys der Institutionen in einem zweistufigen Jurierungsverfahren 181 Positionen aus 393 eingereichten Dossiers.

De décembre 2018 à janvier 2019, la Cantonale Berne Jura présentera des œuvres originales, exigeantes, surprenantes, d'une simplicité ingénieuse ou d'une complexité enivrante, réalisées par des artistes des deux cantons. S'étendant à neuf centres artistiques, les expositions de la Cantonale constituent une plateforme incontournable de la création artistique contemporaine dont le rayonnement dépasse les frontières cantonales. L'objectif de la Cantonale est de présenter un large éventail de positions artistiques tout en garantissant des expositions de grande qualité.

Tou-te-s les artistes professionne-le-s qui vivent ou travaillent dans les cantons de Berne ou du Jura ou qui appartiennent à l'une des deux scènes artistiques peuvent participer. Au cours d'un processus de sélection en deux étapes par des jurys spécialisés, les institutions partenaires ont sélectionné 181 positions parmi les 393 dossiers soumis pour cette édition.

# Index Künstler\*innen

## Index Artistes

	Christoph Gugger . . . . . 6	Adela Picón . . . . . 6
	Stefan Guggisberg . . . . . 3	Ronald Pizzoferrato
	Daria Gusberti . . . . . 6	(Malandro Photos) . . . . . 6
	Béatrice Gysin . . . . . 3	Q Esther Quarroz . . . . . 6
H	Yves Hänggi . . . . . 4	Philippe Queloiz . . . . . 8
	Jerry Haenggli . . . . . 2, 4	R Fiona Rafferty . . . . . 3, 6
	Ronny Hardliz . . . . . 3, 9	Selina Reber . . . . . 5, 8
	Arno Hassler . . . . . 6	Andrea Rickhaus . . . . . 3, 5
	Simone Haug . . . . . 6	Maja Rieder . . . . . 6, 8
	Christoph Hauri . . . . . 5	Christoph Rihs . . . . . 3
	Haus am Gern . . . . . 9	RITZWIRTH . . . . . 7
A	Mirjam Helfenberger . . . . . 6	Marie-Françoise Robert . . . . . 6
	Isabelle Hofer-Margraitner . . . . . 7	Maeva Rosset . . . . . 7
	Maya Hottarek . . . . . 1, 3	S Lorenzo Salafia . . . . . 1, 6
	Sabine Huber . . . . . 7	Salvia . . . . . 7
	Johanna Huguenin . . . . . 7	Adrian Scheidegger . . . . . 7
	Christine Hurst . . . . . 5	Nora Schmidt . . . . . 1, 3
J	Andreas Jäggi . . . . . 7	Anja Schori . . . . . 5
	Tamara Janes . . . . . 3	Karoline Schreiber . . . . . 9
	Stefanie Janssen . . . . . 6	Tanja Schwarz . . . . . 7
	Alexander Jaquemet . . . . . 3	Anouk Sebald . . . . . 7
	Anna Malina Jaun . . . . . 3	Celia & Nathalie Sidler . . . . . 8
	Andreas Jenni . . . . . 8	Rita Siegfried . . . . . 2
	Alain Jenzer . . . . . 1, 9	Ulrich Sonderegger . . . . . 4, 6
	Brigitte Jost . . . . . 4	Inga Steffens . . . . . 9
K	Flo Kaufmann . . . . . 3	Sereina Steinemann . . . . . 5
	Barbara Kiener . . . . . 4	Julia Steiner . . . . . 3, 8
	Knüsel/Töndury . . . . . 9	Reto Steiner . . . . . 3, 4
	Manuel Köchli . . . . . 3	Sébastien Strahm . . . . . 8
	Johanna Kotlaris . . . . . 9	Michael Streun . . . . . 4, 8
	Lea Krebs . . . . . 3	Strotter Inst.allation . . . . . 3
	Daniel Kurth . . . . . 5	Jonas Studer . . . . . 3
L	L'art pour l'aar . . . . . 4	Christoph Studer-Harper . . . . . 5
	Jérôme Lanon . . . . . 3	Miriam Sturzenegger . . . . . 3
	Marc Lauber . . . . . 8	Grégory Sugnaux . . . . . 9
	Shani Lawrence . . . . . 5, 6	T Maria Tackmann . . . . . 6
	Simon Ledergerber . . . . . 5	George Thomas . . . . . 1
	LES DOMAINES CHFD . . . . . 8	Vera Trachsel . . . . . 3
	Matthias Liechti . . . . . 2	Daniel Turtschi . . . . . 7
	Monika Loeffel . . . . . 3	V Andrea Vogel . . . . . 4, 8
	Andrea Loux . . . . . 8	Jost von Allmen . . . . . 4, 8
	Fabio Luks . . . . . 1, 9	urslé von mathilde . . . . . 5
	Mingjun Luo . . . . . 1, 8	Darko Vulic . . . . . 8
	Brigitte Lustenberger . . . . . 3	W Sibylla Walpen . . . . . 5
	Gérard Lüthi . . . . . 7	Bendicht Walthert . . . . . 2
	Selina Lutz . . . . . 3, 5	Latefa Wiersch . . . . . 5, 7
M	Renée Magaña . . . . . 3, 9	Clemens Wild . . . . . 5
	Line Marquis . . . . . 8	Emmanuel Wüthrich . . . . . 6, 8
	Stefanie Mauron . . . . . 7	Matthias Wyss . . . . . 3, 4
	Robin Mettler . . . . . 5, 8	Y Sinae Yoo . . . . . 2, 3
	Lorenzo le kou Meyr . . . . . 2	Z Peter Zacek &
	Dominic Michel . . . . . 2	Manfred «Vänçi» Stirnemann . . . . . 5
	Tamara Milosevic . . . . . 5	Wolfgang Zät . . . . . 3
	Ivan Mitrovic . . . . . 2	Leena Zihlmann-Kaasalainen . . . . . 4
	Hans-Jörg Moning . . . . . 2	Zukunft_Schoch . . . . . 3
	Alizé Rose-May Monod . . . . . 2	Chrys Zumstein . . . . . 7
	Monod_Marcus . . . . . 2	Véronique Zussau . . . . . 4
	Ka Moser . . . . . 2	
	Karen Amanda Moser . . . . . 5	
	Christian Mühlemann . . . . . 4, 8	
	Nico Müller . . . . . 5, 6	
N	Luca Nejedly . . . . . 6	
	Anna Neurohr . . . . . 3	
	Christina Niederberger . . . . . 3, 7	
	Pat Noser . . . . . 3, 8	
	Notaro & Vogel . . . . . 1	
O	Philip Ortelli . . . . . 3	
	Martin Otth . . . . . 4	
P	Lara Paratte . . . . . 6	
	Laurent Perret-Gentil . . . . . 3	
A	Ricardo Abella . . . . . 2	
	Robert Aeberhard &	
	Pekka Niskanen . . . . . 5	
	Peter Aerschmann . . . . . 4, 8	
	Martin Aeschlimann . . . . . 4	
	Ahmad Alrayyan (Rayan) . . . . . 6, 8	
	Heinrich Althaus . . . . . 7	
	Ruth Amstutz . . . . . 8	
	Elia Aubry . . . . . 5, 9	
B	Stéphanie Baechler . . . . . 8	
	Istvan Balogh . . . . . 4	
	Baum/Jakob . . . . . 5	
	Linus Baumeler . . . . . 3, 8	
	Amedeo Baumgartner . . . . . 3	
	Livio Baumgartner . . . . . 7, 9	
	Fredie Beckmans . . . . . 7	
	Zora Berweger . . . . . 3	
	Marije Bijl . . . . . 7	
	Michael Blaser . . . . . 1	
	Blond & Gilles . . . . . 9	
	Karin Borer . . . . . 3	
	Selin Bourquin . . . . . 8	
	Tashi Brauen . . . . . 3, 7	
	Christoph Brünggel . . . . . 6	
	Kaspar Bucher . . . . . 7	
	Julian Burkhard . . . . . 3	
	Nicolle Bussien . . . . . 3	
C	F & D Cartier . . . . . 3, 6	
	Livio Casanova . . . . . 2	
	Jeanne Chevalier . . . . . 8	
	Raffaella Chiara . . . . . 3	
D	Elisa Daubner . . . . . 6	
	Claudia Dettmar . . . . . 4	
	Diel + Affentranger . . . . . 7	
	Diana Dodson . . . . . 8	
	Celine Ducrot . . . . . 3	
E	Marco Eberle . . . . . 3	
	Carina Emery . . . . . 3, 5	
	Remy Erismann . . . . . 3, 4	
	Franziska Ewald . . . . . 4, 7	
F	Simon Fahrni . . . . . 5	
	Beat Feller . . . . . 3	
	Fernando F. Fonseca . . . . . 3	
	Petra Frey . . . . . 3	
	Marcel Freymond . . . . . 3	
	Sarah Fuhrmann . . . . . 8	
G	Vanessa Gageos . . . . . 5	
	Jérémy Gigandet . . . . . 7	
	Claude Gigon &	
	Yolande Schneiter . . . . . 8	
	Claude Gigon . . . . . 7	
	Alexandre Girod . . . . . 8	
	Marco Glauser . . . . . 7	
	Nicolas Grand . . . . . 1, 2	
	Floyd Grimm/Lukas	
	Hirschhofer . . . . . 7	
	Laura Grubenmann . . . . . 2, 3	
	Niklaus Manuel Güdel . . . . . 3, 8	
	Melanie Gugelmann . . . . . 8	

# 1

## EAC (les halles), Porrentruy

### 09.12.018 → 20.01.2019

#### Artistes Künstler\*innen

Michael Blaser, Nicolas Grand, Maya Hottarek, Alain Jenzer, Fabio Luks, Mingjun Luo, Notaro & Vogel, Lorenzo Salafia, Nora Schmidt, George Thomas

#### Jury

Catherine Kohler, **historienne de l'art** Kunsthistorikerin  
Maude Queloz, **artiste** Künstlerin  
Philippe Queloz, **artiste, responsable de l'EAC**  
Künstler, Verantwortlicher EAC  
Sébastien Strahm, **artiste** Künstler

L'Espace d'art contemporain (les halles) propose une série de travaux qui évoquent la notion de terroir, d'environnement familial ou domestique. Les différentes positions artistiques se côtoient, interfèrent et instaurent un dialogue. L'EAC par son espace relativement confiné impose une forme de radicalité dans le rapport qu'entretiennent les œuvres entre elles. Le travail de Fabio Luks intitulé « Home » occupe l'espace par sa monumentalité et le compartimente. La vidéo de Michael Blaser intitulée « Kühe » (vaches) intervient comme toile de fond par son atmosphère paisible et campagnarde. Se déclinent alors les autres intervenants comme autant de ponctuations, d'ingrédients et de colorations.

L'Espace d'art contemporain (les halles) zeigt eine Reihe von Arbeiten, die sich der heimatlichen Verbundenheit sowie dem familiären oder häuslichen Umfeld widmen. Die einzelnen künstlerischen Positionen ergänzen sich, vermengen sich und treten in einen Dialog miteinander. Die relative räumliche Begrenztheit des EAC bedingt eine Art von Radikalität in den Beziehungen zwischen den Werken. Die monumentale Arbeit « Home » von Fabio Luks besetzt den Raum und unterteilt ihn zugleich. Michael Blasers Video « Kühe » bildet mit seiner friedlichen, ländlichen Atmosphäre eine Art Hintergrund, vor dem die anderen Arbeiten wie Akzente, Ergänzungen und Schattierungen erscheinen.

#### Contact Kontakt

Espace d'art contemporain (les halles)  
Rue Pierre Péquignat 9  
CH-2900 Porrentruy  
+41 (0)32 420 84 02  
www.eac-leshalles.ch  
info@eac-leshalles.ch

**Horaires d'ouverture** Öffnungszeiten:  
→ **Jeu** Do, 17.30–19.30 h  
→ **Sam** Sa, 10.00–12.00 h / 13.30–17.30 h  
→ **Dim** So, 13.30–17.30 h

**Horaire des jours fériés visible**  
**sur le site internet.** Öffnungszeiten  
während der Feiertage auf der  
Website ersichtlich.

**Entrée libre** Eintritt frei

#### Manifestations Veranstaltungen

**Vernissage:**  
→ **Dim** So, 09.12.2018, 17.00 h

**Finissage:**  
→ **Dim** So, 20.01.2019, 15.00 h

**Circuit:**  
→ Kunsttour 2, **dim** So, 13.01.2019  
**Visite guidée** Führung, 15.00–16.00 h

**Programme disponible sur**  
**le site internet** Das Programm  
ist auf der Website ersichtlich:  
www.eac-leshalles.ch

**Soutenu par** Unterstützt durch:

Office de la culture du canton du Jura, SWISSLOS, Conseil du Jura bernois, Municipalité de Porrentruy, Loterie Romande, Alfred Richterich Stiftung, Fondation Loisirs-Casino, Centre d'Impression Le Pays SA, Brasserie Blanche Pierre, Magik's Informatique Delémont. Partenariat Fondation Nestlé pour l'Art.

# 2

## Kunsthalle Bern

### 14.12.2018 → 27.01.2019

#### Künstler\*innen **Artistes**

Ricardo Abella, Livio Casanova, Nicolas Grand, Laura Grubenmann, Jerry Haenggli, Matthias Liechi, Lorenzo le kou Meyr, Dominic Michel, Ivan Mitrovic, Hans-Jörg Moning, Monod\_Marcus, Alizé Rose-May Monod, Ka Moser, Rita Siegfried, Bendicht Walthert, Sinae Yoo

#### Jury

Valérie Knoll, Direktorin **directrice** Kunsthalle Bern  
Andreas Selg, Kunsthistoriker **historien de l'art**, Zürich  
Geraldine Tedder, kuratorische Assistenz  
**commissaire-assistante de l'exposition** Kunsthalle Bern

Unter anderem: dunkle Malerei mit fantastischen Motiven, fantastische Malerei mit pastellfarbenen Motiven. Digitale Kollagen neben einer verzinkten Stahlskulptur, aus einem Zelt ertönt Musik. Wenige Pinselstriche formen ein Gesicht. Und unheimlich blicken andere aus Arbeiten auf Papier. Die Cantonale 2018 der Kunsthalle Bern versammelt eine Auswahl an vielfältigen Werken von Künstlerinnen und Künstlern aus den Kantonen Bern und Jura.

**Entre autres: peinture sombre à motifs fantastiques, peinture fantastique à motifs couleur pastel. Collages numériques côtoyant une sculpture en acier galvanisé, de la musique qui s'échappe d'une tente. Un visage esquissé par quelques traits de pinceau. Des visages inquiétants qui nous scrutent dans des œuvres sur papier. La contribution de la Kunsthalle Bern à la Cantonale 2018 rassemble une sélection diverse d'œuvres d'artistes des cantons de Berne et du Jura.**

#### Kontakt **Contact**

Kunsthalle Bern  
Helvetiaplatz 1  
CH-3005 Bern  
+41 (0)31 350 00 40  
www.kunsthalle-bern.ch  
info@kunsthalle-bern.ch

#### Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture:**

→ Di–Fr **mar–ven**, 11.00–18.00 h  
→ Sa–So **sam–dim**, 10.00–18.00 h  
Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.  
**Horaire des jours fériés visible sur le site internet.**

#### Eintritt **Tarifs d'entrée:**

CHF 8. – / 5. –

#### Veranstaltungen **Manifestations**

##### Vernissage:

→ Do **jeu**, 13.12.2018, 19.00 h

##### Führungen **Visites guidées:**

→ So **dim**, 16.12.2018, 14.00 h

→ So **dim**, 27.01.2019, 14.00 h

##### Führung mit Mittagessen

##### **Visite guidée avec déjeuner:**

→ Di **mar**, 22.01.2019, 12.30 h

Mit **avec** den Künstler\*innen **artistes**

Sinae Yoo und **et** Dominic Michel

Wir bitten um Anmeldung bis

**Inscriptions avant le 21.01.2019:**

info@kunsthalle-bern.ch

##### Kunstgeheimnis **Le Secret de l'Art:**

Abenteuerliche Entdeckungsreisen

für Kinder (6–11 Jahre) **Visites découvertes pour enfants (6–11 ans)**

→ Mi **mer**, 23.01.2019, 14.00–16.00 h

Wir bitten um Anmeldung bis

**Inscriptions avant le 21.01.2019:**

info@kunsthalle-bern.ch

##### Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa **sam**, 12.01.2019

Führung **Visite guidée**, 12.00–13.00 h

Das Programm ist auf der Webseite ersichtlich **Programme disponible sur le site internet:** [www.kunsthalle-bern.ch](http://www.kunsthalle-bern.ch)

# 3 Kunsthhaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne 02.12.2018 → 13.01.2019

## Künstler\*innen **Artistes**

Linus Baumeler, Amedeo Baumgartner, Zora Berweger, Karin Borer, Tashi Brauen, Julian Burkhard, Nicolle Bussien, F&D Cartier, Raffaella Chiara, Céline Ducrot, Marco Eberle, Carina Emery, Remy Erismann, Beat Feller, Fernando F. Fonseca, Petra Frey, Marcel Freymond, Laura Grubenmann, Niklaus Manuel Güdel, Stefan Guggisberg, Béatrice Gysin, Ronny Hardliz, Maya Hottarek, Tamara Janes, Alexander Jaquemet, Anna Malina Jaun, Flo Kaufmann, Manuel Köchli, Lea Krebs, Jérôme Lanon, Monika Loeffel, Brigitte Lustenberger, Selina Lutz, Renée Magaña, Anna Neurohr, Christina Niederberger, Pat Noser, Philip Ortelli, Laurent Perret-Gentil, Fiona Rafferty, Andrea Rickhaus, Christoph Rihs, Nora Schmidt, Julia Steiner, Reto Steiner, Strotter Inst.allation, Jonas Studer, Miriam Sturzenegger, Vera Trachsel, Matthias Wyss, Sinae Yoo, Wolfgang Zät, Zukunft\_Schoch

## Jury

Jacqueline Baum, Künstlerin und Dozentin Kunst und Vermittlung HKB, Biel, Bern **artiste et chargée de cours médiation culturelle HKB, Bienne, Berne**  
Damian Jurt, wissenschaftlicher Mitarbeiter **collaborateur scientifique** Kunsthhaus **Centre d'art** Pasquart  
Monika Stalder, Künstlerin **artiste**

Der Kunstverein Biel führt die Cantonale in Kooperation mit dem Kunsthhaus Pasquart durch und zeigt dieses Jahr 53 Positionen auf der gesamten Ausstellungsfläche. Das regionale Kunstschaffen präsentiert sich als aktive und aufgeschlossene Szene, deren Werke auf Künstler\*innen verweisen, die auf vielgestaltige Weise ihre Ideen zum Ausdruck bringen. In Medien wie Malerei, Zeichnung, Video, Skulptur, Fotografie oder Installation befragen sie aktuelle Themen und fordern unsere Sehgewohnheiten heraus. Kunst zeigen heisst hier Beziehungen schaffen und Brücken schlagen. Im Rahmen der Cantonale Berne Jura werden auch Arbeiten der Preisträger\*innen des Prix Kunstverein und des Prix Anderfuhren präsentiert.

**La Société des Beaux-Arts Bienne réalise la Cantonale en collaboration avec le Centre d'art Pasquart. Elle rassemble 53 positions de l'espace d'exposition qui investissent la totalité des surfaces de l'espace d'exposition. La scène artistique régionale se présente comme une scène active et ouverte dont le travail dénote une grande diversité des moyens d'expression. Variant les supports – peinture, dessin, vidéo, sculpture, photographie ou installation – les artistes explorent des sujets d'actualité et interrogent nos habitudes de perception. Exposer l'art signifie créer des relations et construire des ponts. La Cantonale sera également l'occasion de présenter les œuvres des lauréat-e-s du Prix Kunstverein et du Prix Anderfuhren.**

## Kontakt **Contact**

Kunsthhaus Centre d'art  
Seevorstadt 71 Faubourg du Lac  
CH-2502 Biel/Bienne  
+41 (0)32 322 55 86  
www.pasquart.ch  
info@pasquart.ch

## Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture:**

→ Mi **mer**, 12.00–18.00 h  
→ Do **jeu**, 12.00–20.00 h  
→ Fr **ven**, 12.00–18.00 h  
→ Sa/So **sam/dim**, 11.00–18.00 h

Während der Feiertage gelten die normalen Öffnungszeiten.

**Même horaire pendant les jours feriés.**

## Eintritt **Tarifs d'entrée:**

CHF 11.–/9.–

Gratiseintritt am Mittwoch **Entrée gratuite le mercredi** 26.12.2018 und am Dienstag **et le mardi** 01.01.2019  
Gratiseintritt jeden Donnerstag ab **Entrée gratuite tous les jeudis** dès 18.00 h

## Veranstaltungen **Manifestations**

### Vernissage:

→ Sa **sam**, 01.12.2018, 17.00 h

### Preisverleihungen **Remises des prix:**

Prix Kunstverein an à Maya Hottarek  
Prix Anderfuhren  
Prix Photoforum an à Solène Gün

### Ansprachen **Allocutions:**

Felicity Lunn, Direktorin **directrice** Kunsthhaus **Centre d'art** Pasquart  
Erich Fehr, Stadtpräsident Biel **président de la ville de Bienne**  
Damian Jurt, Kurator der Ausstellung **commissaire de l'exposition**  
Beat Cattaruzza, Präsident Kunstverein Biel **président Société des Beaux-Arts Bienne**

### Führungen **Visites guidées:**

→ Do **jeu**, 13.12.2018, 18.00 h (fr)  
Anne-Sophie Capré, Kunsthistorikerin **historienne de l'art**  
→ Do **jeu**, 10.01.2019, 18.00 h (de)  
Damian Jurt, Kurator der Ausstellung **commissaire de l'exposition**

### Circuit:

→ Kunsttour 2, So **dim**, 13.01.2019  
Führung **Visite guidée**, 09.00–10.00 h  
Kunsthhaus Centre d'art Pasquart

Das Programm ist auf der Website ersichtlich **Programme disponible sur le site internet: www.pasquart.ch, www.kunstverein-biel.ch**

Unterstützt durch **Soutenu par:**

Das Kunsthhaus Pasquart wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura. **Le Centre d'art Pasquart est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.**



# Kunsthhaus Interlaken

## 09.12.2018 → 27.01.2019

### Künstler\*innen **Artistes**

Peter Aerschmann, Martin Aeschlimann, Istvan Balogh, Claudia Dettmar, Remy Erismann, Franziska Ewald, Yves Hänggi, Jerry Haenggli, Brigitte Jost, Barbara Kiener, Christian Mühlemann, Martin Otth, Ulrich Sonderegger, Reto Steiner, Michael Streun, Andrea Vogel, Jost von Allmen, Matthias Wyss, Leena Zihlmann-Kaasalainen, Véronique Zussau, L'art pour l'aar (Christoph Flück / Nick Röllin / Anna Schmid / Peter Stähli / Hansueli Urwyler)

### Jury

Heinz Häsler, Kurator **commissaire d'exposition**  
Kunsthhaus Interlaken  
Franticek Klossner, Künstler **artiste**, Bern  
Martin Moser, Grafiker **graphiste**, Bern

CANTONALE – GLOBALE – REGIONALE – INTERNATIONALE – Kunst findet überall statt! Überall, wo wir ihr einen Platz einräumen und wo die Augen des Publikums neugierig und wach sind. Unsere Umwelt ist gestaltet! Je mehr Kunst in diese Gestaltung einbezogen wird, umso anregender zeigt sich uns die Welt. Daher ist es wichtig, sowohl das lokale als auch das überregionale Kunstschaffen zu unterstützen und mit Beachtung zu honorieren. Ein kleiner Beitrag an diese Wertschätzung ist die kantonsübergreifende Jahresausstellung Cantonale Berne Jura. Die diesjährige Ausstellung im Kunsthhaus Interlaken umfasst ein breites Spektrum an künstlerischen Ausdrucksformen: Malerei, Zeichnung, Skulptur, Installation, Fotografie, Performance und Video bieten einen facettenreichen Einblick in das aktuelle Kunstschaffen unserer Region. Die Welt beschreibt dein Gesicht – Dein Gesicht beschreibt die Welt!

CANTONALE – GLOBALE – REGIONALE – INTERNATIONALE – l'art est partout! Partout, où nous lui accordons une place et où le regard du public est curieux et éveillé. Notre environnement est façonné. Plus l'art est impliqué dans ce façonnement, plus le monde est capable de nous inspirer. Par conséquent, il est important de suivre et de soutenir le travail des artistes locaux et régionaux. La Cantonale Berne Jura entend modestement contribuer à cette démarche. L'exposition à la Kunsthhaus Interlaken couvre un large éventail de formes d'expression: peinture, dessin, sculpture, installation, photographie, performance et vidéo offrent un aperçu de toute la diversité qui caractérise la création artistique actuelle dans notre région. Le monde décrit ton visage... Ton visage décrit le monde!

### Kontakt **Contact**

Kunsthhaus Interlaken  
Jungfraustrasse 55  
CH-3800 Interlaken  
+41 (0)33 822 16 61  
www.kunsthhausinterlaken.ch  
info@kunsthhausinterlaken.ch

### Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture:**

→ Mi–Sa **mer–sam**, 15.00–18.00 h

→ So **dim**, 11.00–17.00 h

Mo/Di geschlossen **Fermé lun / mar**

Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.

**Horaire des jours fériés visible sur le site internet.**

### Eintritt **Tarifs d'entrée:**

CHF 8.– / 5.–

Gratis für Kinder bis 16 Jahre, Freunde des Kunsthauses, Museumspass

**Entrées gratuites pour enfants**

**de moins de 16 ans, membres de**

**l'Association des Amis du Kunsthaus,**

**Passeport Musées Suisses**

### Veranstaltungen **Manifestations**

#### Vernissage:

→ Sa **sam**, 08.12.2018, 17.00 h

#### Einführung **Introduction**

Franticek Klossner, Künstler, Mitglied der Jury Cantonale 2018

#### Führungen **Visites guidées:**

→ So **dim**, 16.12.2018, 11.00 h

→ So **dim**, 13.01.2019, 11.00 h

#### Finissage:

→ So **dim**, 27.01.2019, 16.00 h

#### Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa **sam**, 12.01.2019

Führung **Visite guidée**, 15.45–16.30 h

Das Programm ist auf der Website ersichtlich **Programme disponible sur le site internet**

www.kunsthhausinterlaken.ch

# 5 Kunsthhaus Langenthal 06.12.2018 → 13.01.2019

## Künstler\*innen **Artistes**

Robert Aeberhard & Pekka Niskanen, Elia Aubry, Baum/Jakob, Carina Emery, Simon Fahrni, Vanessa Gageos, Christoph Hauri, Christine Hurst, Daniel Kurth, Shani Lawrence, Simon Ledergerber, Selina Lutz, Robin Mettler, Tamara Milosevic, Karen Amanda Moser, Nico Müller, Selina Reber, Andrea Rickhaus, Anja Schori, Sereina Steinemann, Christoph Studer-Harper, urslé von mathilde, Sibylla Walpen, Latefa Wiersch, Clemens Wild, Peter Zacek & Manfred «Vänçi» Stirnemann

## Jury

Raffael Dörig, Leiter **directeur** Kunsthhaus Langenthal  
Martina Flury Witschi, Fotografin und Vorstandsmitglied  
**photographe et membre du comité du Kunstverein Oberaargau**

Eva-Maria Knüsel, wissenschaftliche Mitarbeiterin  
**assistante scientifique** Kunsthhaus Langenthal

Cora Maurer, Künstlerin und Mitglied der Kulturkommission  
Stadt Langenthal **artiste et membre de la Commission culturelle de la ville de Langenthal**

Im Kunsthhaus Langenthal wird die grosse Bandbreite des künstlerischen Schaffens der Cantonale-Region in rund zwei Dutzend Positionen sichtbar. In Malerei und Zeichnung, Plastik und Installation, in Klang- und Videoarbeiten gibt es unter anderem Frequenzen und Ströme, Langlauf und Laptop, fragile Gleichgewichte und feine Linien, eine Kooperation mit Hunden, Fundstücke von der Strasse und aus dem Netz sowie Stimmen von Personen, die selten Gehör finden.

**À travers une vingtaine d'œuvres, l'exposition à la Kunsthhaus Langenthal rend compte de la formidable diversité des expressions artistiques dans les deux cantons. À la multiplication des supports – peinture, dessin, sculpture, installations, œuvres sonores et vidéo – répond un foisonnement de sujets, où l'on retrouve notamment des fréquences et des courants, des histoires de ski de fond et d'ordinateur portable, des équilibres fragiles et des lignes diaphanes, une collaboration avec des chiens, des objets trouvés dans la rue ou sur le web et des voix de personnes qui sont rarement écoutées.**

## Kontakt **Contact**

Kunsthhaus Langenthal  
Marktgasse 13  
CH-4900 Langenthal  
+41 (0)62 922 60 55  
www.kunsthhauslangenthal.ch  
info@kunsthhauslangenthal.ch

Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture:**  
→ Mi–Fr **mer–ven**, 14.00–17.00 h  
→ Sa–So **sam–dim**, 10.00–17.00 h  
Öffnungszeiten während der  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich.  
**Horaire des jours fériés visible sur le site internet.**

## Eintritt **Tarifs d'entrée:**

CHF 8.– / 5.–  
Gratiseintritte auf der Webseite und  
am Empfang ersichtlich.  
**Entrées gratuites visible sur le site internet et à la réception.**

## Veranstaltungen **Manifestations**

### Vernissage:

→ Mi **mer**, 05.12.2018, 18.00 h

### Führungen **Visites guidées:**

→ Mi **mer**, 12.12.2018, 12.00–12.30 h

Kunst über Mittag, Kurzführung

**L'art à midi, visite courte guidée**

→ Mi **mer**, 09.01.2019, 19.00 h

Kunstbar. Rundgang mit Künstler\*innen

der Ausstellung, anschliessend Bar

**Le bar de l'art. Visite guidée avec les**

**artistes de l'exposition, ensuite bar**

→ So **dim**, 13.01.2019, 17.15–18.00 h

Öffentliche Führung **Visite guidée**

**publique**

### Kinderclub **Club pour enfants:**

→ Sa **sam**, 08.12.2018, 10.00–12.00 h

### Kindervernissage **Vernissage**

**des enfants:**

→ Sa **sam**, 15.12.2018, 16.00–17.00 h

### Circuit:

→ Kunsttour 2, **dim** So, 13.01.2019

Führung **Visite guidée**, 17.15–18.00 h

Das Programm ist auf der Webseite  
ersichtlich **Programme disponible**  
**sur le site internet:**  
www.kunsthhauslangenthal.ch

Unterstützt durch **Soutenu par:**

Stadt Langenthal, Kanton Bern, Gemeindeverband Kulturförderung Region Oberaargau, Migros Kulturprozent, Ernst & Olga Gubler Hablützel Stiftung, Partner und Gönner

# 6

## Kunstmuseum Thun

### 08.12.2018 → 20.01.2019

#### Künstler\*innen **Artistes**

Ahmad Alrayyan (Rayan), Christoph Brünggel, F&D Cartier, Elisa Daubner, Christoph Gugger, Daria Gusberti, Arno Hassler, Simone Haug, Mirjam Helfenberger, Stefanie Janssen, Shani Lawrence, Nico Müller, Luca Nejedly, Lara Paratte, Adela Picón, Ronald Pizzoferrato (Malandro Photos), Esther Quarroz, Fiona Rafferty, Maja Rieder, Marie-Françoise Robert, Lorenzo Salafia, Ulrich Sonderegger, Maria Tackmann, Emmanuel Wüthrich

#### Jury

Simone Büsch-Küng, wissenschaftliche Mitarbeiterin **collaboratrice scientifique** Kunstmuseum Thun  
Helen Hirsch, Direktorin **directrice** Kunstmuseum Thun  
Myriam Loepfe, Mitglied Kommission für bildende Kunst **membre de la Commission des beaux-arts**  
Sebastian Stadler, Fotograf **photographe**  
Barbara Zürcher, Direktorin/Kuratorin **directrice / curatrice** Haus für Kunst Uri

Die Ausstellung «Spuren im Schnee» steht ganz im Zeichen der Spuren, des Fragmentarischen. Die Werke von 24 Kunstschaaffenden tragen Spuren unterschiedlichster Form in sich – seien es Spuren oder Fragmente von Erinnerung, die Gestalt annimmt, Spuren von Geschichte(n), die Objekte in sich tragen. Manchmal ist es das Material, das Spuren aufnimmt und das Geformte gleichzeitig prägt; manchmal sind es Spuren der Zeit oder aber solche, die wir hinterlassen, wenn wir unterwegs sind – wenn es nicht der Weg ist, der seine Spuren in uns hinterlässt. Parallel dazu gibt die Ausstellungsreihe «Ortswechsel» Einblicke in Denk- und Schaffensprozesse von Thuner Atelierstipendiaten\*innen: Dieses Jahr mit Hanswalter Graf (Atelier Buenos Aires, 2017) und Karen Amanda Moser (Atelier Genua, 2018). Eine Zusammenarbeit zwischen der Kulturabteilung der Stadt Thun und dem Kunstmuseum Thun.

L'exposition «Traces dans la neige» est consacrée aux traces et au fragmentaire. Les œuvres des 24 artistes retenus portent des traces sous différentes formes, qu'il s'agisse de souvenirs qui se matérialisent ou d'histoire(s) qui porte(nt) en elle(s) des objets. Parfois, c'est le matériau qui enregistre les traces tout en imprimant ce à quoi il donne forme; d'autres fois, ce sont les marques du temps ou alors celles que nous laissons derrière nous lorsque nous nous déplaçons – si ce n'est le chemin lui-même qui nous marque. Parallèlement, la série d'expositions «Ortswechsel» donne un aperçu des réflexions et des processus de travail des boursiers de la ville de Thoun. À l'affiche cette année, Hanswalter Graf (Atelier Buenos Aires, 2017) et Karen Amanda Moser (Atelier Gênes, 2018). Une collaboration entre le Département culturel de la ville de Thoun et le Musée des beaux-arts de Thoun.

#### Kontakt **Contact**

Kunstmuseum Thun  
Hofstettenstrasse 14  
CH-3602 Thun  
+41 (0)33 225 84 20  
www.kunstmuseumthun.ch  
kunstmuseum@thun.ch

#### Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture :**

→ Di–So **mar–dim**, 10.00–17.00 h  
→ Mi **mer**, 10.00–19.00 h  
Öffnungszeiten während der Feiertage auf der Website ersichtlich.  
**Horaire des jours fériés visible sur le site internet.**

#### Eintritt **Tarifs d'entrée :**

CHF 10.– / 8.–  
Gratiseintritt jeden ersten Samstag im Monat **Entrée gratuite le premier samedi du mois**

#### Veranstaltungen **Manifestations**

##### Vernissage:

→ Sa **sam**, 08.12.2018, 11.00 h  
mit **avec** Apéro

##### Kindervernissage **Vernissage des enfants :**

→ Sa **sam**, 08.12.2018, 11.15–12.15 h

##### Café drunter & drüber:

→ So **dim**, 09.12.2018, 11.00 h

##### Einführung für Lehrkräfte **Introduction pour enseignants :**

→ Mi **mer**, 12.12.2018, 17.30–18.30 h

##### Führungen **Visites guidées :**

→ Mi **mer**, 12.12.2018, 18.15–19.15 h  
mit **avec** Simone Büsch-Küng  
→ So **dim**, 13.01.2019, 11.15–12.15 h  
mit **avec** Simone Büsch-Küng und **et** Gebärdensprachdolmetscherin **interprète en langue des signes**  
→ Mi **mer**, 16.01.2019, 18.15–19.15 h  
mit **avec** Helen Hirsch

##### MITMISCHEN NR. 7:

Kreative Werkstatt für alle ab 15 Jahren, **atelier de créativité, dès 15 ans :**  
→ So **dim**, 16.12.2018, 15.00–17.00 h  
mit **avec** Daniel Linder, Klangkünstler **artiste sonore**  
→ So **dim**, 13.01.2019, 15.00–17.00 h  
mit **avec** Andrea Vogel, Künstlerin **artiste**

##### Künstlergespräch **entretien d'artiste :**

→ So **dim**, 06.01.2019, 11.00 h  
mit **avec** Karen Amanda Moser, Künstlerin **artiste**  
→ So **dim**, 20.01.2019, 11.00 h  
mit **avec** Hanswalter Graf, Künstler **artiste**; im Anschluss **ensuite : Finissage**

##### Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa **sam**, 12.01.2019  
Führung **Visite guidée** 13.45–14.15 h

Das Programm ist auf der Website ersichtlich **Programme disponible sur le site internet :**  
www.kunstmuseumthun.ch

# La Nef, Le Noirmont

## 10.12.2018 → 20.01.2019

### Artistes Künstler\*innen

Heinrich Althaus, Livio Baumgartner, Fredie Beckmans, Marije Bijl, Tashi Brauen, Kaspar Bucher, Diel + Affentranger, Franziska Ewald, Jérémy Gigandet, Claude Gigon, Marco Glauser, Floyd Grimm / Lukas Hirschhofer, Isabelle Hofer-Margraitner, Sabine Huber, Johanna Huguenin, Andreas Jäggi, Gérard Lüthi, Stefanie Mauron, Christina Niederberger, RITZWIRTH, Maeva Rosset, Salvia, Adrian Scheidegger, Tanja Schwarz, Anouk Sebald, Daniel Turtschi, Lafeta Wiersch, Chrys Zumstein

### Jury

Eva Cattoni, **secrétaire** Sekretärin La Nef  
 Hervé Guisolan, **membre du comité** Vorstandsmitglied La Nef  
 Julie Humbert, **curatrice et médiatrice culturelle**  
 Kuratorin und Kunstvermittlerin La Nef  
 Eric Rihs, **président et curateur** Präsident und Kurator La Nef  
 Marion Rebetez, **artiste** Künstlerin  
 Alexia Steiger, **membre du comité** Vorstandsmitglied La Nef

Aujourd'hui associée à la caricature féminine, la couleur rose a longtemps été douce, chair, intermédiaire. Proche du beige, souvent pâle et cousin du pourpre, le rose porte en lui son lavage en blanc, sa touche fleurie ou sa douce nudité européenne. Le rose n'est, par principe, pas équivalent au pink anglais, traduction d'un procédé de teinturerie consistant à obtenir des couleurs vives. Mais, globalisation et synthèse des pigments aidant, le rose et le pink se confondent désormais. Il reste la non-virilité par excellence, surtout depuis les années 90, qui renouent avec le trousseau sexué du bébé des années 30: rose pour les filles et bleu pour les garçons. Dès lors, le rose devient fluo ou vif et évoque la pornographie, la prostitution... Comment cette couleur peut-elle rendre les thèmes picturaux ou théoriques légers, risibles ou criards?

Die heute als Karikatur des Weiblichen geltende Farbe Rosa war lange Zeit Symbol für Zärtlichkeit, Fleischeslust und Mittelbarkeit. Oft ins Beige oder Blasse abdriftend und mit Lila verwandt, wird Rosa unweigerlich mit blumigen Düften und Nacktheit in der europäischen Malerei assoziiert. Rosa ist im Prinzip nicht gleichzusetzen mit dem englischen Pink, das aus einem Färbeprozess für grelle Farben resultiert, doch dank Globalisierung und Pigmentsynthese sind Rosa und Pink heute identisch. Rosa verkörpert nach wie vor das Nicht-Virile par excellence, vor allem seit den 1990er-Jahren, in denen der Farbcode für Babys der 1930er-Jahre wiederbelebt wurde: Pink für Mädchen und Blau für Jungen. Rosa, fluoreszierend oder grell, evoziert Pornografie und Prostitution... Wie gelingt es dieser Farbe, bildnerischen oder theoretischen Sujets eine leichte, scherzhafte oder reisserische Note zu verpassen?

### Contact Kontakt

La Nef  
 Rue Saint-Humbert 17  
 CH-2340 Le Noirmont  
 +41 (0)78 821 16 55  
 www.lanef.ch  
 info@lanef.ch

**Horaires d'ouverture** Öffnungszeiten:  
 → **Jeu-dim** Do-So, 14.00-18.00 h  
**Horaire des jours fériés visible**  
**sur le site internet.** Öffnungszeiten  
 während der Feiertage auf der  
 Website ersichtlich.

### Tarifs d'entrée

Eintritt:  
 CHF 6.- / 4.-

**Entrée gratuite pour artistes, enfants et membres** Gratiseintritte für  
 Künstler\*innen, Kinder und Mitglieder

### Manifestations

Veranstaltungen  
**Vernissage:**  
 → **Dim** So, 09.12.2018, 11.00 h

**Finissage:**  
 → **Dim** So, 20.01.2019, 17.00 h

**Circuit:**  
 → **Kunsttour 2, dim** So, 13.01.2019  
**Visite guidée** Führung 11.00-12.00 h

**Programme disponible sur le site internet** Das Programm ist auf der  
 Website ersichtlich: www.lanef.ch

# 8

## Musée jurassien des Arts, Moutier

09.12.2018 → 27.01.2019

### Artistes Künstler\*innen

Peter Aerschmann, Achmad Alrayyan (Rayan), Ruth Amstutz, Stéphanie Baechler, Linus Baumeler, Selin Bourquin, Jeanne Chevalier, Diana Dodson, Sarah Fuhrmann, Claude Gigon & Yolande Schneider, Alexandre Girod, Niklaus Manuel Güdel, Melanie Gugelmann, Andreas Jenni, Marc Lauber, LES DOMAINES CHFD, Andrea Loux, Mingjun Luo, Line Marquis, Robin Mettler, Christian Mühlemann, Pat Noser, Philippe Queloz, Selina Reber, Maja Rieder, Celia & Nathalie Sidler, Julia Steiner, Sébastien Strahm, Michael Streun, Andrea Vogel, Jost von Allmen, Darko Vulic, Emmanuel Wüthrich

### Jury

Gilles Fleury, **président du** Président des Club jurassien des Arts

Arno Hassler, **artiste** Künstler

Valentine Reymond, **conservatrice** Leiterin Musée jurassien des Arts, Moutier

Valérie Studer, **historienne de l'art** Kunsthistorikerin Musée jurassien des Arts, Moutier

Les conflits humains s'incarnent picturalement. Des êtres ou des lieux surgissent de la mémoire. Le réel devient étrange (Peter Aerschmann). Des images s'emballent, débordent, se multiplient: bande dessinée, télévision, signes de réseaux sociaux. Le paysage s'étend ou se contracte: tapis de rhizomes, panoramas ou gros plans mystérieux. L'exposition montre la diversité des démarches et des moyens d'expression de trente-trois artistes et duos d'artistes des cantons de Berne et du Jura. Des dialogues se nouent entre installations, broderie, peintures, dessins, photographies ou vidéos, dans les espaces contrastés du Musée jurassien des Arts: une vaste aile contemporaine et une villa du début du XXe siècle, aux salles intimistes.

Die Konfliktwelt des Menschen drückt sich bildhaft aus. Wesen oder Orte tauchen aus der Vergangenheit auf. Die Wirklichkeit wird unheimlich (Peter Aerschmann). Die Bilder rasen, überschlagen sich, vermehren sich: Comics, Fernsehen, Signale aus den sozialen Netzwerken. Die Landschaft dehnt sich aus oder zieht sich zusammen: Rhizomentepiche, Panoramen oder rätselhafte Nahaufnahmen. Die Ausstellung zeigt eine Vielfalt von Ansätzen und Ausdrucksweisen anhand der Werke von 33 Künstler\*innen und Künstler\*innenduos aus den Kantonen Bern und Jura. Installationen, Stickereien, Gemälde, Zeichnungen, Fotografien und Videos führen einen Dialog in den kontrastreichen Räumen des Musée jurassien des Arts, einer Villa mit intimistischen Zimmern aus dem frühen 20. Jahrhundert, die um einen grosszügigen zeitgenössischen Seitenflügel erweitert wurde.

### Contact Kontakt

Musée jurassien des Arts  
Rue Centrale 4  
CH-2740 Moutier  
+41 (0)32 493 36 77  
www.musee-moutier.ch  
info@musee-moutier.ch

### Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:

→ **Mer** Mi, 16.00–20.00 h

→ **Jeu–dim** Do–So, 14.00–18.00 h

**Mêmes horaires pendant les jours fériés.** Während der Feiertage gelten die normalen Öffnungszeiten.

### Tarifs d'entrée Eintritt:

CHF 6.– / 4.–

### Manifestations Veranstaltungen

#### Vernissage:

→ **Sam** Sa, 08.12.2018, 17.00 h

#### Visites guidées Führungen:

→ **Me** Mi, 16.01.2019

**Valentine Reymond, conservatrice du musée** Museumsleiterin **et certains artistes exposés** und teilnehmende Kunstschaaffende

**Visites sur demande pour les groupes et les classes scolaires** Führungen für Gruppen und Schulklassen auf Anfrage

#### Finissage:

→ **Dim** So, 27.01.2019, 17.00 h

#### Circuit:

→ **Kunsttour 2, dim** So, 13.01.2019

**Visite guidée** 12:45–14:15 h

# 9

## Stadtgalerie, Bern

### 14.12.2018 → 26.01.2019

#### Künstler\*innen **Artistes**

Elia Aubry, Livio Baumgartner, Blond & Gilles, Ronny Hardliz, Haus am Gern, Alain Jenzer, Knüsel/Töndury, Johanna Kotlaris, Fabio Luks, Renée Magaña, Karoline Schreiber, Inga Steffens, Grégory Sugnaux

#### Jury

Ba Berger, Leiterin **directrice** Stadtgalerie  
Nicolas Vermot-Petit-Outhenin, Künstler **artiste**, Zürich  
Julia Wolf, Kunsthistorikerin **chercheuse en art**, Zürich

Die Stadtgalerie beschäftigt sich dieses Jahr in der Ausstellung «me, myself and I» mit dem Ich. Ein Gegenüber wird gesucht und Spuren des Daseins sind in den Zwischenräumen zwischen mir und dir zu finden. Mögliche Lebensentwürfe werden ebenso angedacht, wie man die Wesensentwicklung bis zur philosophischen Krise durchlebt. Bestehende und vorgefertigte Vorstellungen des Selbst treffen auf Fremdwahrnehmung, und die Suche nach dem Eigenen schwankt zwischen privat und öffentlich. Dabei sind wir mit Grenzen der Intimität konfrontiert, welche Nähe und Distanz sowie das Ich und das Du neu verhandeln.

Cette année, la Stadtgalerie s'intéresse au moi dans une exposition intitulée «me, myself and I». À la recherche de l'alter ego, l'exposition déniche les traces de l'existence dans les interstices entre moi et autrui. Ce faisant, elle porte une réflexion sur d'autres modes de vie possibles ainsi que sur l'évolution de la personnalité jusqu'à la crise philosophique. Idées reçues et préconceptions du moi se heurtent à la perception d'autrui, et la recherche du moi oscille entre sphère privée et publique. Nous sommes ainsi confrontés aux limites de l'intimité, qui nous amènent sans cesse à reconsidérer les notions de proximité et de distance de même que les rapports entre le moi et l'autre.

#### Kontakt **Contact**

Stadtgalerie  
PROGR, Waisenhausplatz 30  
CH-3011 Bern  
+41 (0)31 321 76 47  
www.stadtgalerie.ch  
stadtgalerie@bern.ch

#### Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture:**

→ Mi–Fr **mer–ven**, 14.00–18.00 h  
→ Sa **sam**, 12.00–16.00 h  
Die Stadtgalerie bleibt vom 23.12.2018 bis 02.01.2019 geschlossen.

**La Stadtgalerie est fermée du 23.12.2018 au 02.01.2019.**

#### Eintritt **Tarifs d'entrée**

Eintritt frei **Entrée libre**

#### Veranstaltungen **Manifestations**

##### Vernissage:

→ Do **jeu**, 13.12.2018, 17.00–19.00 h

##### Führung **Visite guidée:**

→ Mi **mer**, 23.01.2019, 18.00–19.00 h  
Mit Gebärdensprachdolmetscherin  
**Avec interprète en langue des signes**

##### Circuit:

→ Kunsttour 1, Sa **sam**, 12.01.2019  
Führung **Visite guidée**, 11.00–11.30 h

Das Programm ist auf der Website ersichtlich **Programme disponible sur le site internet: www.stadtgalerie.ch**

# Kombiticket Billet combiné Cantonale Berne Jura 2018

Das Ticket berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Kunstinstitutionen. Erhältlich am Empfang der neun Institutionen.

Le billet combiné donne accès à tous les lieux d'art participants. Il est disponible aux accueils des neuf institutions.

Preis prix: CHF 15.–

Herausgegeben von publié par:  
Verein Association Cantonale,  
Biel/Bienne

Redaktion rédaction:  
Sabine Häberli, Koordinatorin  
coordinatrice Cantonale Berne Jura

Konzept und Gestaltung  
conception et graphisme:  
B & R Dimitri Reist, Noah Bonsma  
Studio RM, Reto Moser

Übersetzungen traductions:  
Patrick Kremer

Druck impression:  
Stämpfli AG

Auflage Tirage:  
22 100 Ex.

© 2018, Verein Cantonale,  
Autorinnen und Autoren les auteurs

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:

**SWISSLOS**  
Kultur Kanton Bern

**JURA**  **CH** **RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA**



Bürgergemeinde  
Bern



Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation



**PASQUART**  
KUNSTVEREIN BIEL  
SOCIÉTÉ DES BEAUX-ARTS BIENNE

**BKA**  
BERNER KULTURAGENDA

EAC (les halles), Porrentruy  
Kunsthalle Bern  
Kunsthaus Centre d'art  
Pasquart, Biel/Bienne  
Kunsthaus Interlaken  
Kunsthaus Langenthal  
Kunstmuseum Thun  
La Nef, Le Noirmont  
Musée jurassien des Arts,  
Moutier  
Stadtgalerie, Bern

09.12.2018 → 20.01.2019  
14.12.2018 → 27.01.2019  
02.12.2018 → 13.01.2019  
09.12.2018 → 27.01.2019  
06.12.2018 → 13.01.2019  
08.12.2018 → 20.01.2019  
10.12.2018 → 20.01.2019  
09.12.2018 → 27.01.2019  
14.12.2018 → 26.01.2019

[www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

